

La formation en interprétation de conférences. Réalités et perspectives:

Cas d'étude l'Institut Supérieure Arabe de Traduction

التكوين في ترجمة المؤتمرات، واقع وآفاق: المعهد العربي العالي نموذجًا

**Training in conference interpreting. Realities and prospects. The case of the High Arab
Institute of Translation**

Zeyneb OULEDIEF*

Saida KOHIL¹

Date de soumission : 09/11/2022

Date d'acceptation : 14/04/2023

Résumé : Dans la présente étude, nous allons évoquer la formation en interprétation de conférences en Algérie, nous avons sélectionné l'institut supérieur arabe de traduction comme cas de recherche, Nous nous sommes également interrogés sur la question problématique qu'est l'existence ou inversement l'absence de la formation en interprétation des conférences en Algérie ? C'est un domaine qui englobe la formation académique, la bonne maîtrise de la langue maternelle et des langues étrangères, le talent et les compétences en milieu professionnel. Nous avons conclu à travers l'étude sur le terrain que nous avons mené et l'expérience du cas de recherche étudié que la formation universitaire spécialisée en interprétation de conférences n'existe pas en Algérie sous cette appellation, mais l'université algérienne forme constamment des interprètes hautement qualifiés à travers des programmes conçus spécialement pour traiter tous les types d'interprétation fonctionnels en interprétation de conférences.

Mot clés : Interprétation, Formation, Interprète, Conférences, Université.

*- TRADIL, Université Badji Mokhtar -Annaba, Algeria.

Email: ouledief@gmail.com (auteur correspondant)

1- Université Badji Mokhtar -Annaba, Algeria.

Email: kohsaida@yahoo.fr

Abstract: In this study, we will discuss training in conference interpreting in Algeria, we have selected the High Arabic Institute of Translation as a case study, and we have responded to whether training in conference interpreting actually exists in Algeria. This is an area encompassing academic training, good command of the mother tongue and foreign languages, talent and skills in the professional environment. We have concluded, through the study domain that we conducted and the case study experience, that university-specialized training in conference interpreting does not exist in Algeria under this name. However, the Algerian university constantly trains highly qualified interpreters through programs designed specifically to deal with all types of interpreting functional in conference interpreting.

Keywords: Interpreting, Training, Interpreter, Conferences, University.

Introduction

L'interprétation est aussi vieille que l'humanité, c'est une action qui s'est imposée pour exister, et pour faciliter la communication entre les humains. Tout comme la traduction écrite, l'interprétation occupe une place imposante dans l'université algérienne de par la formation. L'étudiant bénéficie du bagage nécessaire dans les 2 spécialités dites complémentaires durant le cursus et parfois même durant l'exercice du métier en Algérie.

La formation en interprétation de conférences dépend du contexte dans lequel elle se trouve et de la forme sous laquelle elle se présente. L'interprétation simultanée est la forme la plus commune, elle consiste en la transposition d'un discours d'une langue à une autre immédiatement à sa réception et cela nécessite un effort monstre de la part de l'interprète qui est appelé à assimiler le message à travers le canal auditif et le transmettre instantanément et oralement (Dmougui, 2014, 192).

Ce type d'interprétation est le plus fréquent dans le milieu professionnel et pourtant en termes de formation elle est vêtue de la même importance que les autres types d'interprétation, notamment la consécutive. La formation varie d'un continent à un autre, d'un pays à un autre et d'un établissement à un autre au sein du même pays. Les interprètes de conférences se comptent sur les doigts en Algérie, pour des raisons de compétences, de

rationalisme et de manque de formation spécialisée dans ce domaine.

Méthodes

Dans la présente étude, nous allons évoquer l'exemple de la formation en interprétation de conférences au sein de l'institut supérieur arabe de traduction rattaché à la Ligue des Etats Arabes dont le siège se trouve en Algérie. Nous avons pu mener une étude sur le terrain durant laquelle nous avons assisté à plusieurs séances pratiques avec le groupe d'interprètes en Juin 2022, pour évaluer la méthode de travail durant les cours et les exercices d'interprétation dans les cabines insonorisées. Nous allons également travailler sur des exemples tirés des exercices appliqués.

A la lumière de ceci, nous nous demandons :

La formation en interprétation de conférences, existe-t-elle en Algérie ?

La formation spécialisée est-elle développée ou restreinte en interprétation ?

La formation en interprétation de conférences se présente-t-elle sous d'autres appellations en Algérie ?

La formation en interprétation réponds-t-elle aux exigences du marché d'interprétation ?

1. Notions conceptuelles et méthodologiques de l'étude :

1.1 Définition de l'interprétation :

L'interprétation est la forme orale de la traduction, elle consiste à transposer un contenu oral d'une langue à une autre. « Interpréter est traduire une langue vers une autre langue telle que vous l'avez entendu »¹ (Oxford, 816). Notre traduction. C'est une opération linguistique comportant une traduction, une transmission d'un discours oral prononcé dans une langue inconnue par les récepteurs vers une autre non parlée par l'orateur.

Il existe une autre forme d'interprétation c'est celle de la langue de signes, qui consiste à transposer un discours oral vers la langue de signes et vice-versa pour des raisons spécifiques. Elle assure la communication et la connaissance de l'autre (Ouledief, Kohil, 2020, 184).

« L'interprétation est la transmission orale d'un message reçu verbalement dans des conférences, et cela en présence d'orateurs et de participants, la prestation peut être faite instantanément avec la prononciation du discours, ou consécutivement après la finition

d'une particule ou de l'entièreté du discours ou à vue à partir d'un texte écrit » (Weber, tra Ali, 1990, 15). Notre traduction sommative.

Il est évident qu'en Algérie, le métier de la traduction englobe entre autre la traduction et l'interprétation. « Traducteur-Interprète » est le titre commun attribué à celui qui exerce ce métier en Algérie qu'il soit assermenté, employé dans une institution étatique ou dans un établissement privé, ou même en mode freelance. Ce dernier assure les tâches découlant à la fois de la traduction et de l'interprétation.

Tout comme le traducteur, l'interprète se doit d'être encyclopédique comme l'exige la nature de son travail. Il ne possède pas un domaine de spécialisation précis. Il doit être muni d'un large bagage linguistique et d'une large culture dans les langues de travail, il se doit également d'être intellectuel et d'actualité pour assurer la transmission convenable du message. Nous citons : « Les traducteurs et interprètes ne possèdent majoritairement pas un domaine de spécialisation particulier, Etre expert dans tous les domaines d'intervention de l'interprétation et la traduction. Il est donc évident d'inciter les traducteurs et les interprètes à se cultiver et à développer leurs capacités à assimiler rapidement les problèmes de base et le vocabulaire avec soin particulier pour relever les défis imposés par l'exercice de cette profession »² (Nolan, 2005, 4 et 5). Notre traduction sommative.

2.2 Appellations attribuées à l'interprète :

On confond souvent entre l'interprétation de conférences ou l'interprétation simultanée ; en arabe l'expression « مترجم فوري » correspondant à « Interprète simultanée », elle est plus commune que « مترجم مؤتمرات » qui correspond à « Interprète de conférences ». Cependant en langue française, « Traducteur » est celui qui exerce la profession de traduction, et « Interprète » est celui qui exerce la profession d'interprétation.

Quand l'appellation est plus spécialisée on rajoute un adjectif ou un complément de nom à Interprète, tel interprète simultanée, interprète de conférences ; interprète juridique. La langue arabe attribue le terme « مترجم » à celui qui exerce la profession de traduction, et « ترجمان » à celui qui exerce la profession d'interprétation.

Cependant, l'appellation spécialisée prend un autre tournant, quand un adjectif (صفة) ou un nom est ajouté à l'équivalent arabe de « Interprète », on constate la conversation automatique de « ترجمان » en « مترجم ».

Exemple : Interprète = ترجمان. Interprète simultanée = مترجم فوري.

Interprète de conférences = مترجم مؤتمرات.

Il est plus convenable de dire : ترجمان مؤتمرات et مترجم فوري.

Ces confusions langagières courantes peuvent être à l'issue des tâches allouées à l'interprète en Algérie, qui peut parfois être appelé à présenter des prestations de traduction à côté des tâches d'interprétation, comme elles peuvent être dues à l'inexistence de la spécialisation dans ce domaine.

Cependant, l'appellation peut être une synthèse orale courante, étant donné que l'équivalent de : « interprète » en arabe est « مترجم شفهي », en la présence d'un adjectif ou d'un complément de nom en langue arabe, l'appellation devient plus longue, et lourde d'usage, c'est pour cela que l'adjectif « oral » tombe dans l'usage commun.

Exemple : Interprétation = ترجمة شفوية

Interprète = مترجم شفهي = ترجمان

Interprète bilingue = مترجم شفهي ثنائي اللغة

Interprète de conférence = مترجم شفهي في المؤتمرات

Interprète juridique = مترجم شفهي قانوني (Guidère, 2010, 324, تر أحمد طجو)

3. La formation en interprétation :

3.1 Réalités et fondements de la formation en Algérie :

En Algérie la formation en traduction comporte les mêmes pratiques que l'exercice, en mettant en avant la traduction encyclopédique, hormis quelques instituts qui ouvrent la chance aux étudiants de master de se spécialiser dans un seul pôle de la traduction (écrite ou orale). Tout en sachant que les 2 spécialités sont complémentaires.

Se spécialiser en interprétation durant le cursus du master n'élimine pas la traduction comme module enseigné et vice-versa. Quand le discours est verbal, l'interprétation passe par des étapes, comme toute autre opération de communication, la présence d'esprit est primordiale ici entre les processus de réception, de compréhension et de réexpression,

l'interprète est donc appelé à être érudit de plusieurs aptitudes mentales et comportementales au même temps.

La formation en traduction en Algérie n'est pas assurée par toutes les universités du pays, le nombre d'universités qui proposent ce genre de formation ne dépasse pas les 10 universités, nous citons l'université de Badji Mokhtar-Annaba, l'université d'Oran, l'université d'Alger 2, en plus de l'ISAT annexée à l'université Alger 3 qui proposent des formations en traduction depuis la Licence allant jusqu'au Doctorat.

Outre, il existe d'autres universités qui proposent des formations en traductions dans les départements de langues étrangères, tels les départements de français et d'anglais, Nous citons l'université de Tlemcen, de Médéa, de Ouargla, de Batna, de Blida, ces dernières peuvent même assurer des études doctorales en traduction entant qu'options dans des projets doctoraux de langues et littératures étrangères.

Cependant, les formations spécialisées en interprétation, ne concernent que deux instituts notamment l'institut de traduction rattaché à l'université d'Alger 2 et l'institut supérieure arabe de traduction, qui assurent tous les deux des masters en interprétation. Ces deux instituts traitent cette spécialité chacun à sa manière de par le contenu établi et la manière dont il est traité et présenté. Nous allons aborder le cas de l'ISAT et les spécificités de leur formation en interprétation.

Les étudiants de master font un tronc commun dans un premier temps en traduction, après on oriente un nombre très limité d'entre eux vers la spécialité d'interprétation selon leurs désirs. Un examen d'accès est primordial pour accéder à la formation.

L'examen est très sélectif et ne permet l'accès que pour un nombre d'étudiant très restreint, étant donné que la formation se doit d'être riche et complète pour tous les membres du groupe. Dans un contexte qui permet une base théorique et des applications pratiques pour tout le monde, de façon à assurer la formation d'interprètes compétents en mesure de répondre aux besoins de marché d'interprétation et de présenter un produit (des diplômés) hautement qualifié de par les compétences spécialisées notamment les compétences en relation avec l'interprétation de conférences sous ses différents aspects.

L'étude sur le terrain que nous avons effectué au niveau de l'ISAT avec le groupe d'interprètes en Juin 2022, nous a permis d'étudier et d'analyser un aspect des programmes suivis et la méthode d'enseignement adoptée, nous allons également aborder les équipements mis en œuvre lors des cours d'interprétation et la manière dont ces technologies sont investies, en plus de la pratique réelle à l'intérieure des cabines d'interprétation à cette période du semestre.

3.2 L'Institut Supérieur Arabe de Traduction :

L'ISAT est une institution d'enseignement et de recherche scientifique rattachée à la Ligue des Etats Arabes, installée en Algérie depuis 2005, l'institut aspire à s'approprier une place importante au sein des établissements d'ordre culturels et scientifiques ; arabes et étrangers, et dans le cadre des collaborations visant à développer les recherches en traduction et didactique de la traduction³. Notre traduction.

L'ISAT propose 3 types de formation, traduction écrite, interprétation simultanée et technologie de la traduction englobant plusieurs combinaisons linguistiques, notamment l'arabe, l'anglais, le français et l'espagnol, assurant ainsi la gradation de diplômés hautement qualifiés⁴ Notre traduction.

« Le responsable du programme de formation doit lui-même être un interprète de conférence en exercice » ayant une réputation internationale ». Les autres enseignants doivent eux aussi être des praticiens en exercice. » (Gile, 1995, 170)

Daniel Gile affirme, que la conception des programmes destinés à la formation d'interprètes de conférences doit être faite par des professionnels et praticiens dans le domaine d'interprétation de conférences, pour souligner les besoins réels du marché d'interprétation, de par les compétences requises, le savoir-faire adapté, le bagage linguistique et cognitif nécessaires et les facultés individuelles à développer chez l'étudiant et futures praticiens de la profession d'interprétation de conférences.

Seleskovitch affirme que : seuls les interprètes de conférences praticiens qui sont conscients des modalités d'exercice de la profession, du niveau requis et des aptitudes nécessaires, sont les plus qualifiés à définir le contenu des programmes d'enseignement.

Autrement dit Elle privilégie l'exercice professionnel pratique de la profession sur la formation universitaire et pédagogique. (Seleskovitch, 1981, 15). Dans la formation en interprétation, les programmes doivent assurer la simulation des situations d'exercice réel sur le terrain. Les programmes sont conçus pour répondre à ce critère, on constate la présence de beaucoup de modules pratiques, la majorité des modules programmés touchent de près l'exercice de la profession sur le terrain, dans les conférences, dans les réunions, dans les réunions bilatérales... etc.

L'enseignant chargé de modules d'interprétation doit lui-même être issu d'un département de traduction et ayant suivi une formation en interprétation, pour répondre aux critères académiques, la pratique pédagogique et l'exercice parallèle du métier d'interprétation sur le terrain. (Belabess. Amiri, 2020, 173).

L'enseignant de la spécialité d'interprétation en Algérie est censé suivre une formation pédagogique qui lui permet de recadrer ses connaissances, son expérience et son savoir-faire en la matière pour acquérir un savoir en relation avec la pédagogie et la didactique de l'interprétation pour être apte d'assurer ce genre de modules. (Ibid. 178).

La phase master commence par un tronc commun, le 1^{er} semestre du M1 regroupe tous les étudiants inscrits en master à l'ISAT. Le 1^{er} semestre (S1) englobe les modules suivants : Traduction générale A-B, traduction générale B-A, traduction générale C-A. Analyse et évaluation de traduction A-B, analyse et évaluation de traduction B-A. Stylistique comparée. Technologies de traduction. Traduction synthétique A-B, traduction synthétique B-A. Renforcement linguistique A, renforcement linguistique B, renforcement linguistique C.

A partir du 2^{ème} semestre commence la spécialisation dans l'interprétation après la réussite dans l'examen d'accès à la spécialité. Le 2^{ème} semestre (S2) comporte les modules suivants : Prise de notes A-B, prise de notes B-A. Traduction à vue et synthèse orale A-B, Traduction à vue et synthèse orale B-A. Interprétation consécutive A-B, interprétation consécutive B-A, interprétation consécutive C-A. Traduction A-B, traduction B-A, traduction C-A. Préparation à l'interprétation simultanée A-B, préparation à l'interprétation simultanée B-A. Droit international et organisations internationales. Renforcement linguistique A, renforcement

linguistique B, renforcement linguistique C. Expression orale A, Expression orale B, Expression orale C.

Le 3^{ème} semestre comporte les modules suivants : Interprétation à vue A-B, Interprétation à vue B-A. Interprétation consécutive A-B, interprétation consécutive B-A, Interprétation consécutive C-A. Interprétation simultanée A-B, Interprétation simultanée B-A. Synthèse orale A-B, Synthèse orale B-A. Traduction A-B, Traduction B-A, Traduction C-A. Entrainement collectif en interprétation à vue, Entrainement collectif en interprétation consécutive, Entrainement collectif en interprétation simultanée. Expression orale B, Expression orale C.

Le 4^{ème} semestre comporte les modules suivants : Interprétation simultanée A-B, Interprétation simultanée B-A, Interprétation simultanée C-A. Interprétation consécutive A-B, Interprétation consécutive B-A. Synthèse orale A-B, Synthèse orale B-A, Synthèse orale C-A. Traduction A-B, Traduction B-A, traduction C-A. Entrainement collectif sur le terrain en interprétation simultanée. Recherche terminologique.

3.2.1 L'examen d'accès :

Tels les plus grands instituts et écoles de traduction dans le monde, l'examen d'accès à l'ISAT est très sélectif, le jury comporte la directrice de l'institut Inaam Bayoud. Les questions selon les candidats correspondent aux critères posés par Daniel Gile :

Une bonne connaissance des langues de travail ; une bonne capacité d'analyse, une bonne capacité de synthèse, une capacité intuitive d'extraction du sens du discours, une bonne concentration, une bonne mémoire à court-terme et à long terme, une voix et une présentation acceptables, la curiosité intellectuelle, l'honnêteté intellectuelle, le tact et un certain sens diplomatique, une bonne endurance physique, une bonne endurance nerveuse, une bonne santé, et une bonne culture générale. (Gile, 1995, 173)

L'examen était basé sur la culture générale, la bonne maîtrise des langues notamment l'anglais, les candidats ont été interrogés sur des sujets d'actualité. Ils étaient appelés à faire des prestations d'interprétation. Les questions étaient comme une arme à double tranchants, d'une part pour évaluer les aspects intellectuels, cognitifs et les capacités en traduction et interprétation, d'autres parts, pour évaluer les aspects comportementales du candidat dont l'endurance physique et nerveuse. A la fin de l'examen, on constate :

- L'existence d'éléments qui adhèrent la formation par évidence, le jury leur annonce l'accès immédiat au groupe d'interprètes.
- D'autres éléments reçoivent un refus catégorique, pour leur profil qui ne correspond nullement aux critères exigés pour l'admission à la formation d'interprétation et plus tard au profil de l'interprète que l'institut aspire à former.
- Il existe également des éléments possédant quelques compétences et capacités en interprétation avec des carences susceptibles d'être corrigées ou améliorées, cette catégorie a droit à des appréciations et des remarques très aiguës de la part du jury, qu'ils soient admis au groupe d'interprétation ou pas. Cette dernière catégorie ne reçoit pas son acceptation ou son refus immédiatement. Le jury doit en discuter ultérieurement.

L'attitude adoptée, le ton de la voix, l'air sérieux et les expressions employés durant l'interview sont intentionnellement adressés au candidat pour le motiver à améliorer sa prestation en interprétation, à booster son sens de recherche, à développer sa curiosité intellectuelle, à poursuivre l'actualité mondiale et les événements historiques, à perfectionner ses compétences langagières et consolider son bagage linguistique spécialisé.

3.3 Les technologies de traduction :

Il est évident que la formation dans la spécialité d'interprétation nécessite la présence de matériaux spéciaux en mesure de simuler l'exercice réel de l'interprétation de conférences sous ses différents types, notamment l'interprétation simultanée étant la plus utilisées dans le marché d'interprétation, en plus de la consécutive, les deux types se présentent dans le programme en tant que modules de spécialité.

Nous allons aborder dans ce chapitre les technologies de traduction utilisées durant la formation d'interprétation au sein de l'institut, et leur mode d'emploi. Et la méthode dont les enseignants les mettent en œuvre en fonction des objectifs tracés au préalable.

3.3.1 Les cabines insonorisées :

La formation requiert la présence de cabines insonorisées et équipées du matériel nécessaire pour la pratique en interprétation. Les technologies d'interprétation requises sont relativement faciles à utiliser, et cela est dû au siècle de mondialisation et d'informatisation

dans lequel nous vivons. Les étudiants sont appelés à maîtriser la manipulation de différents appareils en relation avec le monde d'informatique en plus d'autres équipements techniques.

Ces technologies sont accessibles à tout le monde de par la disponibilité et l'usage impératif. La disponibilité d'un nombre restreint de cabines est suffisante pour assurer une formation pratique, complète et réelle pour les groupes d'interprètes vu que le nombre d'étudiants admis dans cette spécialité est assez limité.

3.3.2 Le microphone et le casque :

La cabine est généralement équipée de deux (2) casques et de deux (2) microphones, en plus de deux (2) chaises et d'un ventilateur. Les étudiants en toute souplesse et cela est dû à l'assistance des enseignants qui prennent en charge la maintenance, la vérification et la mise en place des équipements avant tout exercice, ils désignent les tâches allouées à chaque étudiant. La répartition des étudiants se fait en fonction de la nature de l'activité pratique programmée.

Les étudiants sont parfois placés ensemble dans la même cabine, pour s'entraîner à faire des prestations d'interprétation collectives. Cette pratique peut avoir de multiples objectifs, le premier consiste à booster sa concentration en la présence de quelqu'un d'autres dans la même cabine, tout en sachant que les casques sont insonores, ils empêchent les 2 étudiants présents dans la même cabine de s'entendre.

Cette pratique vise également à inculquer à l'étudiant les comportements nécessaires à adopter tout en consolidant ses capacités mentales, notamment la concentration sous toute éventuelle tension. La confiance en soi est aussi au rendez-vous durant cet exercice, l'étudiant apprend à surpasser ses peurs, et son stress et apprend à prendre la parole en étant accompagné et en s'adressant à un public certes restreint mais imposant.

Elle entraîne aussi la concurrence au sein du groupe sur le plan intellectuel et en matière de transfert linguistique. Nous avons constaté que durant les exercices ou 2 étudiants se trouvent ensemble dans la même cabine, les moments de silence, de doute, les blancs, le manque de concentration, la renonciation facile à l'interprétation se réduisent, les mêmes étudiantes présentent beaucoup plus de carences en interprétation en étant seules en cabine.

La dynamique de groupe est très importante dans ce contexte-là, elle stimule chez l'étudiant l'envie de travailler, d'apprendre, et d'améliorer ses prestations. Quand l'étudiant perd l'enchaînement des idées, ou rate l'interprétation d'une unité de sens, ou quand il perd une particule du discours à cause de la non gérance du temps, et de la prolongation de la durée allouée à la particule précédente du discours, l'étudiant a souvent tendance à abandonner, et arrête subitement l'interprétation et cela est dû au cadre non officiel de l'activité, et au fait d'être novice en la matière.

L'étudiant favorise la solution facile quand il est seul en cabine, il se cache derrière son incapacité de continuer l'interprétation. Tandis qu'en étant accompagné les données changent, il puise toutes ses forces pour faire de son mieux en confrontant ses collègues.

Il est important de notifier que les capacités du cerveau humain sont limitées, il ne peut pas assurer des prestations en interprétation pour de longues durées.

Pour les interprètes de conférences en exercice la durée est limitée à 20 minutes affilées d'interprétation, un moment de pause s'impose pour se ressourcer, l'interprète est remplacé par un autre et reprend après pour remplacer à son tours son collègue, ce processus s'appelle le relai.

Si la durée pour un interprète professionnel est limité à 20 minutes par prestation, l'étudiant à son tours ne peut assurer l'interprétation durant les exercices de formation que pour quelques petites minutes, et la durée monte progressivement, jusqu'à l'acquisition des pratiques interprétatives requises et atteindre un niveau de concentration élevé, de façon à ce que les équivalents et les correspondants deviennent machinalement prononcés par l'interprète.

Quand il perd le fil, il prend également un moment pour guetter l'unité de sens suivante prononcée dans le discours, pour se désigner un nouveau point de départ pour finir la tâche d'interprétation. La motivation collective sert ici à pousser très loin les accomplissements de l'étudiant de par la performance personnelle et l'expurgation de son attitude durant les exercices pour atteindre un degré de concentration très élevé, allant jusqu'à se rattraper durant l'interprétation même après avoir trébuché à un point précis.

Les casques utilisés sont connectés automatiquement à d'autres appareils dans la salle de cours présents en dehors des cabines. Nous citons, le haut-parleur, qui permet la diffusion du son à l'intérieur de la salle et l'accès au contenu à interpréter. Et pour cela l'enseignant met en œuvre son propre ordinateur pour diffuser le contenu audio ou audio-visuel prévu.

La salle est convenablement équipée pour assurer les exercices dans les différents modules qui comportent un aspect pratique. L'enseignant se contente de brancher son ordinateur à l'aide d'une fiche, tous les équipements sont préalablement installés et reliés les uns aux autres pour assurer l'opération d'apprentissage ; le haut-parleur diffuse le son dans la classe, le data-show automatiquement branché expose à son tour le support en vidéo ou un contenu écrit.

3.3.3 La commande :

Les casques sont connectés automatiquement à des commandes intégrées permettant de chevaucher entre les canaux alloués à l'interprétation dans les cabines, tout le monde peut écouter tout le monde. Elle permet à l'enseignant à son tour d'écouter, de valoriser, de commenter, de critiquer et d'évaluer les diverses interprétations des étudiants. L'évaluation comporte la critique constructive qui englobe le transfert linguistique, la prestation d'interprétation, et la stabilité émotionnel de l'étudiant durant l'exercice.

Les sorties sur le terrain sont primordiales dans la formation, elles doivent être en la présence d'un interprète officiel ou d'un interprète de conférences en cabine durant l'exercice de ses tâches habituelles ; ou dans une cabine muette, dans la mesure où le microphone ne sera pas fonctionnel.

Cette pratique tache à céder l'occasion à l'étudiant de faire de l'interprétation à partir de discours réel, à le mettre dans le bain de la profession d'interprétariat lui permettant de simuler des situations d'interprétations réelles en toute confiance, tout en ayant les équipements nécessaires et le contenu à interpréter sous les mains.

4. Programme de la spécialité d'interprétation à l'ISAT :

Dans la formation en interprétation, les programmes doivent assurer la simulation des situations d'interprétation réelles sur le terrain. Les programmes sont conçus pour répondre à ce critère, on constate la présence de beaucoup de modules pratiques, la majorité des

modules programmés touchent de près l'exercice de la profession sur le terrain. La phase master commence par un tronc commun, le 1^{er} semestre du M1 regroupe tous les étudiants inscrits en master de l'ISAT.

Le 1^{er} semestre (S1) englobe les modules suivants : Traduction générale A-B, traduction générale B-A, traduction générale C-A. Analyse et évaluation de traduction A-B, analyse et évaluation de traduction B-A. Stylistique comparée. Technologies de traduction. Traduction synthétique A-B, traduction synthétique B-A. Renforcement linguistique A, renforcement linguistique B, renforcement linguistique C.

A partir du 2^{ème} semestre commence la spécialisation dans l'interprétation après la réussite dans l'examen d'accès à la spécialité. Le 2^{ème} semestre (S2) comporte les modules suivants : Prise de notes A-B, prise de notes B-A. Traduction à vue et synthèse orale A-B, traduction à vue et synthèse orale B-A. Interprétation consécutive A-B, interprétation consécutive B-A, interprétation consécutive C-A. Traduction A-B, traduction B-A, traduction C-A. Préparation à l'interprétation simultanée A-B, préparation à l'interprétation simultanée B-A. Droit international et organisations internationales. Renforcement linguistique A, renforcement linguistique B, renforcement linguistique C. Expression orale A, Expression orale B, Expression orale C.

Le 3^{ème} semestre comporte les modules suivants : interprétation à vue A-B, interprétation à vue B-A. Interprétation consécutive A-B, interprétation consécutive B-A, interprétation consécutive C-A. Interprétation simultanée A-B, interprétation simultanée B-A. Synthèse orale A-B, synthèse orale B-A. traduction A-B, traduction B-A, Traduction C-A. Entraînement collectif en interprétation à vue, entraînement collectif en interprétation consécutive, entraînement collectif en interprétation simultanée. Expression orale B, expression orale C.

Le 4^{ème} semestre comporte les modules suivants : Interprétation simultanée A-B, interprétation simultanée B-A, interprétation simultanée C-A. Interprétation consécutive A-B, interprétation consécutive B-A. Synthèse orale A-B, synthèse orale B-A, synthèse orale C-A. Traduction A-B, traduction B-A, traduction C-A. Entraînement collectif sur le terrain en interprétation simultanée. Recherche terminologique.

4.1 Etude de cas :

Dans la présente recherche, nous avons sélectionné un échantillon de recherche issu de l'institut supérieur arabe de traduction pour répondre à notre question de recherche qui concerne la formation en interprétation de conférences. L'étude se tourne autour du groupe de mastérants spécialisés en interprétation, dont l'appellation commune au niveau de l'ISAT est « le groupe d'interprètes ». C'est un groupe de master 2 composé de six (6) étudiantes, que nous appellerons (ETU 1, ETU2, ETU2...etc.), dont la langue « A » est l'arabe, la langue « B » est l'anglais et la langue « C » est le français.

Nous avons collecté nos données à travers une étude sur le terrain basée sur l'observation durant la formation à l'ISAT auprès de six (6) étudiantes de master 2, et de deux (2) enseignants qui assurent l'apprentissage de deux (2) modules de spécialités, et dont l'un est praticien en interprétation de conférences.

4.2 Le corpus de recherche :

Le corpus que nous allons présenter dans cette recherche est un contenu réel proposé par les enseignants durant la formation, que nous allons présenter dans la langue source et la langue cible, et que nous allons analyser e, prenant en considération les remarques et les consignes en interprétation données par les enseignants. Les 2 modules sur lesquels nous allons travailler sont l'interprétation simultanée (الترجمة الفورية) et la synthèse orale (الاختزال الشفوي), deux modules très importants dans la formation d'interprète de conférences. L'enseignant chargé de ce module adopte une méthode de travail qui vise à :

- Optimiser le processus d'apprentissage chez l'étudiant et enrichir son bagage linguistique.
- Consolider le sens de curiosité scientifique chez l'étudiant et l'initier à faire des recherches terminologiques et contextuelles.
- Motiver l'étudiant par rapport au thème de la séance de travail et préparer le terrain de travail pour la pratique en fondant une base de données immédiate.
- Assurer l'interprétation pratique en cabine d'interprétation simultanée et assister à des scènes d'interprétation réelle assurée par des professionnels dans le domaine.

La 1^{ère} étape instaurée par l'enseignant, et de proposer 2 thèmes de travail aux étudiants qui à leur tour choisissent un des deux. Tandis que, la 2^{ème} étape consiste à laisser un peu de temps aux étudiants pour effectuer des recherches terminologiques et documentaires sur le thème choisi. Le but de cette démarche est d'inculquer aux apprenants des compétences de recherche terminologique.

Et la 3^{ème} étape consiste à les initier à la dynamique de groupe en leur ouvrant le champ sur un travail de recherche collective, qui leur permet de partager des informations sur le thème de la séance et d'optimiser la mémoire à court terme et à long terme de l'étudiant. Les étudiants se sont mis dans un bain de recherche collective pour tracer un glossaire dans le thème précédemment donné.

Les 2 thèmes proposés durant la séance étaient : la traite des êtres humains et le trafic des migrants. Les étudiants ont opté pour le 1^{er} thème, et ont immédiatement entamé leurs recherches documentaires et la discussion des choix de traduction possibles des termes techniques en relation avec le thème. L'enseignant avait exposé ensuite une vidéo contenant un discours qui traite le sujet de « la traite des êtres humains » prononcé par la sénatrice française Elisabeth Doineau : que les étudiantes ont tout de suite traduit « الاتجار بالبشر ».

Les étudiantes ont travaillé en binôme durant cet exercice, l'une interprète et l'autre prends notes et critique sa prestation, après elles échangent les rôles. Le but de cette démarche est de repérer les erreurs lors de l'interprétation des collègues et essayer de les éviter lors sa propre interprétation et les critiques doivent être constructives dans un but purement éducatif. Nous citons : « il n'y a jamais deux interprétations identiques d'un même discours ». (Rozan, 1984, 8).

Dans le tableau ci-dessous, nous allons étudier 5 exemples tirés du discours susmentionné entre le discours⁵ sources et l'interprétation des étudiantes, en plus d'une traduction que nous allons nous-même proposer :

Le texte source	L'interprétation des étudiantes	La traduction proposée
La traite des êtres humains est une négation absolue des valeurs républicaines de liberté, de dignité et d'égalité bien sur chère Chantal. Elle nous semble pour beaucoup d'un autre siècle, révolu relégué aux pages des plus sombres de l'histoire de l'humanité. La traite des êtres humains est pourtant une réalité invisible, dissimulée que nous ne voyons pas, que nous ne voulons pas voire ou plutôt que nous ne savons pas voire.	الاتجار بالأشخاص هو إنكار للحرية والمساواة بالطبع عزيزتي شانتال. يرى الكثيرون من قرن آخر من أكثر الصفحات تاريخ البشرية ظلاما. الاتجار بالبشر هو مع ذلك حقيقة ولا نريد أن نراها	يتنافى الاتجار بالأشخاص مع القيم الجمهورية التي تشيد بالحرية، والكرامة والمساواة. حيث يظن العديد أنه من زمن ولي مع زوال أحلك سنوات البشرية. ورغم ذلك فإن الاتجار واقع خفي، لا نراه، لا نريد رؤيته بل لا نعرف كيف نميزه.
Constat un peu plus effrayant, alors que même les nouvelles technologies démultiplient les potentialités, elle est multi forme, exploitation sexuelle, travail, mendicité, vols forcés, servitude pour dettes, prélèvement illégale d'organes. Elle touche tout le monde mais surtout les femmes et les enfants. Je ne répéterai pas les chiffres qui ont été donnés tout à l'heure par la présidente, je partage les conclusions de ce rapport : la traite des êtres humains s'inscrit dans la continuité des violences faites aux femmes ou on retrouve certains des fléaux dénoncés par la délégation : prostitution, viol, viol de guerre, violence sexuelle, mariage forcé.	النتيجة مخيفة أكثر، التقنيات الجديدة تزيد من الجريمة هي متعددة الأشكال، الاستغلال الجنسي، العمل، التسول، السرقة الإجبارية، عبودية للديون، تجارة الأعضاء غير القانونية. الإتجار يؤثر على النساء والأطفال. لن أكرر الأرقام التي سبق أن قدمتها الرئيسة. أنا أتفق مع نتائج هذا نجد. التقرير: الاتجار بالبشر استمرار للعنف ضد المرأة بعض: الدعارة، اغتصاب، اغتصاب حرب، عنف جنسي، زواج.	الخصيلة أكثر رعبا، ورغم أن التكنولوجيات الحديثة تضاعف الفرص إلا أن أشكال الاتجار متعددة: الاستغلال الجنسي، العمل القسري، التسول، السرقة المنظمة، الاستعباد لسداد الديون، تجارة الأعضاء يمكن يمس الجميع خاصة النساء والأطفال. سأتجاوز الإحصاءات وأمر مباشرة لحوصلة التقرير: الاتجار بالأشخاص ما هو إلا استمرار للعنف ضد المرأة أين نجد بعض الأوقات المستنكرة من طرف الوفد مثل الدعارة، الاغتصاب، دعارة الحروب، العنف الجنسي، الزواج القسري.
Les mineurs sont également des cibles privilégiées, ils représentent 25% des victimes de la traite des êtres humaines, 22000 enfants meurent chaque année dans des accidents liés au travail, les enfants souffrent d'une vulnérabilité particulière, et à ce titre, ils nécessitent un accompagnement adapté. Tout pareil je ne répéterai pas les chiffres concernant le rapport financier de ce fléau.	القاصرون هم أيضا أهداف، فهم يمثلون 25٪ من ضحايا الاتجار بالبشر، يموت 20000 طفل كل عام الأطفال الذين يعانون من تأثر ما يحتاجون الدعم المناسب. مع ذلك لن أكرر الأرقام المتعلقة بالتقرير المالي لهذه الآفة.	يعد القصر أيضا فريسة مستهدفة حيث يمثلون أكثر من 25٪ من الضحايا، ما يعادل هلاك 22000 طفل سنويا في حوادث متعلقة بالعمل، الأطفال فئة مستضعفة تحتاج مرافقة ملائمة، هنا أيضا سأتجاوز الإحصائيات.
Mes chers collègues, voici le triste bilan que nous tirons toutes et tous suite à la lecture du rapport de formation élaboré par les rapporteurs de la délégation de droit des femmes et à l'égalité des chances entre les hommes et les femmes ; une injustice faite à un seul est une menace faite à tous disait Montesquieu, nous devons par conséquent toutes et tous ensemble lutter pour cette cause. Face à ce terrible constat selon moi, la lutte contre la traite des êtres humains doit s'appuyer sur 3 axes fondamentaux : L'identification des victimes et des réseaux, la formation des professionnels et du grand public et le financement des politiques de lutte contre la traite des êtres humains.	زملائي الأعزاء إليكم التقييم المحزن مقرر وفد حقوق المرأة وتكافؤ الفرص بين الرجل والمرأة. الظلم الذي يقع على أحد هو تهديد للجميع، يجب علينا جميعاً أن نكافح معاً من لهذا السبب، برأيي، يجب أن تركز مكافحة الاتجار بالبشر على ثلاثة محاور أساسية: تحديد الضحايا والشبكات، تكوين متخصصين، وتمويل سياسات مكافحة الاتجار بالبشر.	أقدم لكم زملائي الحوصلة التعيسة لتقرير الذي مقرر وفد حقوق المرأة والمساواة بين الرجل والمرأة، كما يقول مونتيسكيو: "الظلم الممارس على أحد يتكبدته الجميع" لهذا علينا جميعاً مكافحة ومواجهة هذه الخصيلة الرهيبة بالوقوف على 3 محاور أساسية: تحديد هوية الضحايا والشبكات، وتكوين الوعي العام والمنخصصين في هذا المجال بالإضافة إلى تمويل سياسات مكافحة الاتجار بالبشر.

Le deuxième module que nous allons aborder dans cette recherche, est la synthèse orale «الاختزال الشفوي», c'est un module d'importance majeure, il vise à initier les apprenants à sélectionner les parties porteuses de sens dans le discours et à faire la différence entre l'essentiel et l'accessoire, pour être efficace durant le processus d'interprétation.

L'enseignant de ce module met en œuvre différents supports durant la séance, il travaille à la fois sur des supports écrits et les étudiants sont censés faire la synthèse du document verbalement tout en travaillant sur les différents aspects de langue, il utilise également des vidéos exposées sur data-show et les étudiantes synthétisent en cabines d'interprétation.

Nous allons exposer des parties du discours⁶ dans le tableau ci-dessous :

Le texte source	L'interprétation des étudiantes	La traduction proposée
Iran says IAEA nuclear report 'not fair and balanced' The IAEA said it still had questions regarding undeclared nuclear material previously found at three Iranian sites	صرحت إيران أن تقرير IAEA "غير عادل" وقالت أنها لا تزال لديها أسئلة في ثلاث مواقع إيرانية.	صرحت إيران أن تقرير الوكالة الدولية للطاقة الذرية "غير عادل ولا متوازن", أكدت أنها لا تزال لديها تساؤلات بخصوص مواد نووية وجدت في ثلاثة مواقع إيرانية.
"Unfortunately, this report does not reflect the reality of the negotiations between Iran and the IAEA" Foreign Ministry Spokesperson Saeed Khatibzadeh tol reporters on Tuesday, referring to a report issued the previous day by the International Atomic Energy Agency (IAEA).	"لسوء الحظ, بين إيران والوكالة الدولية للطاقة الذرية" صرح وزير الخارجية سعيد خطيب زاده يوم أمس الثلاثاء, عن تقرير الوكالة.	وصرح المتحدث الرسمي باسم وزارة الخارجية الإيرانية "خطيب زاده", تعقيباً على تقرير الوكالة الدولية للطاقة الذرية "أن التقرير الصادر بالأمس للأسف لا يعكس حقيقة المفاوضات بينها وبين إيران".
"It's not fair and balanced report," he said, adding, "we expect this path to be corrected".	وقال "إنه تقرير غير عادل ولكن متوازن", ...	وصرح أيضاً أن التقرير غير عادل ولا متوازن, وأنهم يتوقعون تصحيحه.

Il est important de mentionner que les interprétations susmentionnées dans les deux tableaux sont faites par différentes étudiantes dans le groupe d'interprètes de l'ISAT, et que nous avons sélectionné les interprétations contenant le moins de blancs possibles pour optimiser le contenu à analyser.

4.3 Résultats et discussions :

On remarque que l'interprétation de l'ETU 1 ayant commencé en premier ne transmet pas le sens du message convenablement à cause du stress, elle prononce des mots qui parfois peuvent constituer une phrase cohérente mais qui ne correspond pas au sens du message, comme elle peut parfois interpréter des mots qui ne sont pas porteurs de sens aux dépens de mots clés qui sont décisifs dans le message. Avec quelques moments de silence dus au manque de concentration.

L'interprétation faite l'ETU 2 est de qualité, elle a suivi le fil du message, elle écoute, comprend puis reconstitue le sens du message, parfois elle passe à côté de détails importants dans le sens et cela est dû au stress et au manque de confiance en soi durant l'interprétation étant débutante. La langue employée est majoritairement correcte et il y a de la cohérence dans le sens.

L'interprétation de l'ETU 3 est acceptable dans le sens où elle ne contient pas beaucoup de blancs, la langue est assez correcte avec quelques fautes que l'enseignant tient à souligner à chaque fois, pour améliorer l'expression orale du groupe, et les initier à l'interprétation correcte qui met en avant la langue maternelle qui est l'arabe dans ce cas.

Exemple : ... يعد القاصرون أيضا: Il convient de dire: القاصرون هم أيضا. Etant donné que la phrase en langue arabe est verbale.

On constate que l'interprétation de l'ETU 4 est assez cohérente, même quand elle perd une partie du discours, elle sait se rattraper pour continuer sans que la personne à qui elle traduit ne s'en rende compte. Au même temps le discours n'a pas vraiment subi de perte au niveau du sens, et la langue employée est relativement soutenue. Les étudiantes ont travaillé en binôme durant cet exercice, l'une interprète et l'autre prends note et critique sa prestation, après elles échangent les rôles. Le but de cette démarche est de repérer les erreurs lors de l'interprétation des collègues et essayer de les éviter.

Cependant les critiques doivent être constructives dans un but purement éducatif. Les erreurs phares commises par les étudiantes durant le processus d'apprentissage concernent essentiellement ce qui suit : l'hésitation et le blocage, les blancs et le temps de réflexion allongé, le manque de concentration, de motivation et de confiance en soi. Ne pas aller au bout de la prestation, l'incapacité de mémorisation du sens du message à défaut de concentration sur la transmission littérale, la confusion entre la formulation des phrases en chevauchant entre les langues, le non-respect des règles de syntaxe et de grammaire.

Nous citons : «Interpréter, ce n'est pas transposer mot à mot de façon littérale, mais c'est reproduire le discours avec toute sa charge sémantique, affective et esthétique dans une autre langue, aux moyens d'expression différents. » (Paksérecht, 2010, 8). La compréhension est un élément primordial dans l'interprétation. C'est l'une des bases de la théorie interprétative. Nous citons : « L'interprétation devient un effort conscient de compréhension [...] ; autrement dit, elle consiste à dégager le sens et le message à transmettre à travers des significations linguistiques, ». (Seleskovitch et Lederer, 1983, 22).

Durant cet exercice, l'enseignant avait misé sur la compréhension, et la prise de notes. Nous citons : « l'acquisition des réflexes nécessaires à la prise de notes et de cet automatisme tout aussi indispensable à l'interprète qu'au musicien » (Rozan, 1984, 8). La prise de notes est une compétence primordiale que l'interprète utilise fréquemment dans l'exercice de ces tâches, c'est pour cela que la maîtrise d'une prise de notes efficace est fortement recommandée durant la formation en interprétation. Lors de l'interprétation du 2^{ème} binôme, nous avons remarqué que les prestations sont nettement meilleures et cela est dû à la compréhension, quand le texte est mieux compris, les étudiantes améliorent les interprétations. Les erreurs deviennent ainsi des erreurs de langues et non pas de sens. L'enseignant voulait à travers cet exercice pousser les interprètes au bout de leurs forces pour booster au maximum leurs prestations.

Nous citons : « interpréter, c'est d'abord comprendre parfaitement le message pour pouvoir le détacher des mots qui le constituent et le restituer ensuite avec toutes ses nuances dans une autre langue. » (Paksérecht, 2010, 8). Après une longue durée d'interprétation la qualité de la prestation commence à se diminuer, l'enseignant accorde donc un temps de

pose encadré aux futures interprètes, dans lequel, ils ont pu débattre le contenu, ils se sont corrigées les erreurs commises, ils ont discuté les différentes fautes, et les propositions d'interprétation. L'enseignant avait proposé des remarques et des recommandations en fonction des différentes prestations :

- Gérer les moments de silence et sa respiration durant l'interprétation, miser sur la compréhension, vu qu'un passage incompris peut mener à une faute irréparable.

Exemple :

- Les crimes commis contre les femmes : جرائم ارتكبت في حق النساء au lieu de جرائم ارتكبت في حق النساء. Il s'agit ici d'un contre sens.
- Rater des passages ne met pas fin à l'interprétation, il est recommandé de ne pas couper la phrase et passer à une autre.
- S'abstenir de montrer ses défaillances et les points mal saisis à travers la voix et la respiration, et apprendre à rebondir quand on perd un passage.
- Il ne faut pas laisser le bug durer et abandonner l'interprétation.
- Revenir et reprendre intelligemment son interprétation.

D'après les données théoriques qu'on a pu collecter durant cette recherche, nos prérequis et connaissances en termes de formation en traduction et interprétation, et l'étude sur le terrain que nous avons pu effectuer au sein de l'ISAT, nous avons pu obtenir les résultats suivants :

La formation en interprétation de conférences n'existe pas en Algérie entant que spécialité à part entière portant cette appellation. Mais les formations de traduction et d'interprétation de post graduation, et les formations du nouveau régime LMD (Licence - Master - Doctorat) permettent une formation spécialisée en interprétation, qui touche aux différents types employés en interprétation de conférences, notamment l'interprétation simultanée qui nécessite des équipements spécifiques et qui sont disponibles uniquement au niveau des deux instituts qui proposent une formation en interprétation en Algérie.

La formation proposée par l'ISAT est une formation de qualité, de par les modules tracés et les programmes conçus englobant à la fois la théorie et la pratique, en plus de l'accompagnement programmés dans de vraies salles de conférences par des enseignants

praticiens du métier, ces derniers accompagnent leurs étudiants pour observer et faire de la pratique réelle sur le terrain et les encadrent durant les sorties pédagogiques.

La formation spécialisée en interprétation existe en Algérie mais elle est assez restreinte et cela est dû au manque de moyens relatifs à l'interprétation dans le milieu universitaire, la majorité des départements de traduction ou même des départements de langues étrangères qui proposent des masters en traduction ne possèdent pas des équipements requis à l'interprétation pour consolider leur formation et pour former des interprètes hautement qualifiés.

L'institut de traduction-Alger2 forme constamment des groupes d'interprètes qualifiés, et la majorité des interprètes qui exercent en ce moment dans les conférences en Algérie sont issus de cet institut. L'ISAT assure également des masters en interprétation sous toutes ses formes, la formation touche à tous les domaines, et les étudiants acquièrent le savoir nécessaire durant le cursus allant de la théorie à la pratique, en passant par les technologies à maîtriser et aux comportements à adopter jusqu'aux essais en cabine d'interprétation avec de vrais interprètes professionnels.

La formation en interprétation de conférences ne se présente pas sous d'autres appellations en Algérie, mais certains établissements étudient les besoins du marché de traduction et d'interprétation avant de concevoir leurs programmes, par conséquent, une fois diplômés, leurs étudiants seront en mesure d'intégrer le marché d'interprétation de conférences en toute confiance, avec le savoir qu'ils se sont approprié, et les compétences qu'ils ont acquis et le savoir-faire qu'ils ont cumulé.

Le marché d'interprétation en Algérie est régi par des boîtes de communication qui sont très sélectives en termes de recrutement, seuls les interprètes qualifiés et ayant de l'expérience peuvent intégrer ce marché d'interprétation de conférences. La formation en interprétation peut évidemment répondre aux exigences du marché d'interprétation de conférences si elle est basée sur des connaissances théoriques, des compétences et du savoir-faire pratique à la fois dans le milieu universitaire et professionnel.

Les 2 modules que nous avons sélectionnés sont enseignés de façon à habituer les étudiants à interpréter efficacement en suivant les principes de la théorie interprétative, sur laquelle se base le travail d'interprétation.

Conclusion :

Nous avons conclu à travers l'étude sur le terrain que nous avons mené, et l'expérience du cas de recherche étudié que la formation universitaire spécialisée en interprétation de conférences n'existe pas en Algérie sous cette appellation, mais l'université algérienne forme constamment des interprètes hautement qualifiés à travers des programmes conçus spécialement pour traiter tous les types d'interprétation fonctionnels en interprétation de conférences. Et cela en assurant aux apprenants et futures interprètes de conférences le savoir nécessaire sur le plan académique, pratique et en les rapprochant de l'exercice réel du métier sur le terrain quand l'occasion se présente et quand les conditions de travail permettent d'atteindre les salles de conférences.

Références :

- بلعباس، حاج أحمد. عميري، باني. (2020). "المهارات الضرورية لتعليم الترجمة الفورية". مجلة معالم، مجلد. 10، عدد. 13، 169-188.
- دموغي، مراد. (2014). الترجمة الشفوية الأنواع والأساليب: الترجمة التتابعية نموذجاً. مجلة الإشعاع، العدد الثاني، 187-195. جامعة محمد الخامس – السوسي، المغرب.
- غيدير، ماتييو. (2008). مدخل إلى علم الترجمة: التأمل في الترجمة ماضياً وحاضراً ومستقبلاً. تر: أحمد طجوة، محمد. (2010). النشر العلمي المطابع-جامعة الملك سعود، الرياض.
- فيبر، فيلهام كارل. تر: مهدي علي، عبد الصاحب. (1990). تدريب المترجمين التحريريين ومترجمي المؤتمرات. الجامعة المستنصرية، بغداد
- Gile, Daniel. (2005). La traduction : la comprendre, l'apprendre. Presses universitaires de France, Paris.
- Nolan, James. (2005). Interpretation techniques and exercices. Multilingual Matters Ltd, Ontario, Canada.
- Ouledief, Zeyneb.et Kohil, Saida. (2020). « L'évaluation de l'interprétation entre conceptualisation et concrétisation sur les bases de la théorie interprétative ». Revue : In translation, Volume.7, numéro.1, 183-197.

- Paksérecht, Ali. (2010). Introduction à l'interprétation consécutive. Maison d'édition Amou Alawi.
- Rozan, Jean- François. (1984). La prise de notes en interprétation consécutive. Librairie de l'université GEORG & Cie S.A. Genève.
- Seleskovitch, Danika. and Lederer, Marianne. (1979). Interpréter pour traduire, 1ère édition.
- Seleskovitch, Danika. and Lederer, Marianne. (1993). Interpréter pour traduire, 3^{ème} édition Paris, Didier.

Notes:

- 1- Le texte a été mentionné dans sa langue source comme suit : « To interpret : is to translate one language into another as you hear it » (Oxford, 816).
- 2- Le texte a été mentionné dans sa langue source comme suit : « Most translators and interpreters are of necessity generalists, since it is not possible to be an expert in every field in which there is a demand for translation. Accordingly, translators and interpreters must cultivate the ability quickly to assimilate the basic issues and vocabulary that go with a particular assignment. » (Nolan, 2005, 4 et 5).
- 3- Le texte a été mentionné dans sa langue source comme suit :
 " المعهد العالي العربي للترجمة هيئة تعليمية وعلمية تابعة للأمانة العامة لجامعة الدول العربية، مقره في الجزائر. منذ افتتاحه سنة 2005، بدأت رؤيته للتطلع إلى أخذ مكانة مرموقة بين المؤسسات العلمية والثقافية، العربية والدولية والتعاون معها على مجالات تطوير الترجمة وتعليمها في الوطن العربي"
 .Voir : http://isat-al.org/Main_Ar/?fbclid=IwAR2iEjirZ3khB9KUY, consulté le 05/10/2022 à 15h27.
- 4- Le texte a été mentionné dans sa langue source comme suit :
 "يوفر المعهد ثلاث برامج للدراسات العليا في اختصاصات الترجمة الفورية والترجمة التحريرية وتكنولوجيا الترجمة، ضمن توليفات لغوية تشمل العربية والانجليزية والفرنسية والاسبانية، بحيث يتخرج الطلاب الناجحون بدرجة الماجستير بعد سنتين كاملتين من الدراسة. وينتظم الطلبة خلال مساهمهم لتلقي مواد دراسية محددة الأهداف والحجم الساعي ضمن المنهاج المقرر، وهو المسار الذي يُتوج بإنجاز بحث أكاديمي يُناقش أمام اللجنة المخصصة لهذا الغرض، والتي تقوم بتقييمه ومنح الدرجة المستحقة."
 Voir : http://isat-al.org/Main_Ar/ consulté le 05/10/2022 à 16h15
- 5- Le 1er discours est disponible dans le lien suivant : <https://www.youtube.com/watch?v=SsZQv4HTpF0> consulté le 30/08/2022 à 8h45.
- 6- Le discours est disponible sur le lien suivant : <https://www.aljazeera.com/news/2022/5/31/iran-says-international-atomic-energy-agency-report-not-fair> consulté le 25/09/2022 à 14h32.